



Vereine/ Schule/ Kita: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
towarstwa/ šule/pěstowarnje: naprašnik k serbskej narodnej drasty

Wutrobnje witajće! - Buźćo witane! - Herzlich willkommen!

In der Lausitz sind sorbische und wendische Trachten ein prägendes Merkmal und bis heute ein fester Bestandteil der Kultur, insbesondere der Brauchtumspflege.

Die schnelle gesellschaftliche Entwicklung und damit einhergehenden Veränderungen haben auch Auswirkungen auf das weite Feld der Trachtenpflege. Wertvolles Wissen über die Vielfalt, die Bedeutung, das Tragen und selbst über die Herstellung der Trachten sind bereits verloren gegangen.

Aus Sorge um das Schwinden dieses Kulturerbes widmet sich das 2018 gegründete sorbisch-wendische Trachtenforum dem Anliegen der Trachtenpflege, um den Erhalt und das Wissen über die sorbische Tracht als materielles und immaterielles Erbe zu bewahren und den Fortbestand dieser durch die Trachtenpflege sicher zu stellen. Dies trägt nicht nur dazu bei, die Identität der Sorben zu stärken, sondern auch der gesamten Region wirtschaftliche Vorteile durch die einzigartige Vielfalt zu verschaffen. Wir möchten Sie ermutigen, sich dieses Themas anzunehmen. Bitte nehmen Sie sich als Verantwortlicher Ihres Verein/ Schule/ Kita 35 min Zeit, unterstützen Sie uns und füllen diesen Fragebogen aus! Erhobene Daten werden nur für diese Umfrage genutzt und werden nicht an Dritte weitergegeben.

Vielen herzlichen Dank!

Serbske narodne drasty charakterizuju Łužicu a su do džensnišeho kruty wobstatk kultury, wosebje při hajenju nałožkow. Spěšne hospodarske wuwice a z tym zwisowace změny wuskutkuja so tež na hladanje narodneje drasty. Wažna wěda wo wšelakorosci, wo woznamje, wo nošenju a wo zhotowjenju je so nažel hižo jara zhubila.

Zo by so tomu zadźeowało, wěnuje so 2018 založeny Forum serbskich narodnych drastow tutej tematicke. Chce z tym serbsku drastu a wědu wo njej jako materielne a imaterielne zdžedžinstwo wobchować a zaručić, zo so drasta dale nosy a z tym zdžerži. Z tym so jenož serbska identita njezesylni, ale spožci so cyłemu regionej tež hospodarska lěpšina přez jónkrótnu mnohotnosť. Chcemy Was pozbudzić so tutej tematicke wěnować. Prošu Was jako zamołwiteho Wašeho towarstwa! Wašeje šule/ Wašeje pěstowarnje wo něhdže 35 mjeńšin časa, podpěrajće nas a wupjelncě slědowacy naprašnik. Daty wužiwaja so jeničce za tute naprašowanje a so třecim dale njedawaja.

Wulki zapłać Bóh!



Vereine/ Schule/ Kita: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
towarstwa/ šule/pěstowarnje: naprašnik k serbskej narodnej drasty

1. Was verstehen Sie als Verantwortlicher Eueres Vereins/ Schule/ Kita unter Trachtenpflege? Bitte in Stichpunkten angeben!

Što zrozumiće Wy jako zamołwity Wašeho towarstwa/ šule/pěstowarnja pod hladanjem narodneje drasty?

Prošu podajće w hesłach!

2. Welche allgemeine Bedeutung messen Sie als Verantwortlicher des Vereins/ der Schule/ der Kita der sorbisch-wendischen Tracht bei?

Kotry powšitkowny wuznam měriće Wy jako zamółwity towarstwa/ šule/ pěstowarnje serbskej narodnej drasty?

	trifft sehr zu <i>jara přitřjechi</i>	trifft zu <i>přitřjechi</i>	trifft weniger zu <i>zředka přitřjechi</i>	trifft überhaupt nicht zu <i>docyta njepřitřjechi</i>
verstärkt die sorbische/ wendische Identität <i>zesylnja serbsku identitu</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ausdruck von Heimat/ Region <i>zwuraznja domiznu/ region</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ausdruck von Religion <i>zwuraznja nabožinu</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ausdruck der Folklore <i>zwuraznja folkloru</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
wichtiger Bestandteil der sorbischen/ wendischen Kultur <i>je wažny wobstatk serbskeje kultury</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
zeigt sich im Brauchtum der Sorben/ Wenden <i>pokazuje so w serbskich nałožkach</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
gibt Information zu Trägerin der Tracht (bspw. Herkunft, ...) <i>dała informacije k nošerce narodneje drasty (n. př. pochad, ...)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
dürfen unabhängig der sorbisch- und wendischsprachigen Kenntnisse getragen werden <i>smě so njewotwisnje wot znajomosćow serbskeje rěče nosyć</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ist ein Brückenbauer zur sorbischen/ wendischen Sprache <i>je mosćik k serbskej rěči</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

3. Was drücken Sie als Verein/ Schule/ Kita über das Tragen der Trachten zu bestimmten Anlässen aus?

Što zwurazniće jako towarstwo, šula, pěstowarnja z nošenjom serbskeje narodneje drasty?

trifft sehr zu
jara přitřjechi

trifft zu
přitřjechi

trifft weniger zu
zrědka přitřjechi

trifft überhaupt nicht zu
docyła njepřitřjechi

Wir fühlen uns als Teil
des sorbisch-
wendischen Volkes.
*Čujemy so džěl
serbskeho ludu.*

Wir möchten in unserem
Umfeld die sorbische/
wendische Kultur
weitergeben.
*Chcemy we swojej
wokolinje serbsku
kulturu dale dać.*

Wir möchten
Aufmerksamkeit erregen
in der Öffentlichkeit für
eine höhere
Außenwahrnehmung der
Sorben/ Wenden.
*Chcemy w zjawnosći na
sebję skedźbnić, zo
bychu Serbja bóle
widžane byli.*

Das Tragen der Trachten
zu bestimmten Anlässen
verleiht uns ein
Alleinstellungsmerkmal.
*Nošenje narodneje
drasty k wěstym
składnosćam spožći
nam wosebite znamjo.*

Wir empfinden es als
Verpflichtung.
*Začuwamy to jako
winowatosć.*

4. Wie beurteilen Sie als Verantwortlicher des Vereins/ Schule/ Kita Ihre Kenntnisse zu sorbisch-wendischen Trachten?

Kak posudźujete Wy jako zamołwity towarstwa/ šule/ pěstowarnje Waše znajomosće nastupajo serbsku narodnu drastu?

	sehr gute Kenntnisse <i>jara dobre znajomosće</i>	gute Kenntnisse <i>dobre znajomosće</i>	ausreichende Kenntnisse <i>dosahace znajomosće</i>	befriedigende Kenntnisse <i>spokojace znajomosće</i>	mangelhafte Kenntnisse <i>špatne znajomosće</i>	überhaupt keine Kenntnisse <i>docyła žane znajomosće</i>
Tracht der katholischen Sorben <i>narodna drasta katolskich Serbow</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tracht der evangelischen Sorben um Bautzen <i>narodna drasta ewangelskich Serbow wokolo Budyšina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tracht um Hoyerswerda <i>narodna drasta wokolo Wojerec</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Blunsche Tracht <i>Blunjanska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schleifer Tracht <i>Slepjanska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Klittener Tracht (Bad Muskau/ Nochten) <i>Klětnjanska narodna drasta (Mužakow/ Wochozy)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Spremberger/ Senftenberger Tracht <i>Grodkowska/ Złokomorowska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Niedersorbische Trachten (Spreewald) <i>Delnjoserbske narodne drasty (Blóta)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



Vereine/ Schule/ Kita: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
towarstwa/ šule/pěstowarnje: naprašnik k serbskej narodnej drasty

5. Werden in Ihrem Verein/ Schule/ Kita Trachten zu bestimmten Anlässen getragen?

Wužiwaja so we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni narodne drasty k wěstym přiležnosćam?

- ja
haj
- nein
ně
- vielleicht
snano

Sonstiges
wšelčizny

6. Seit wann werden in Ihrem Verein/ Schule/ Kita Trachten verwendet?

Wot hdy wužiwaja so we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni narodne drasty?

- schon immer
hižo přec
- im Laufe der Zeit eingeführt
w běhu časa je so zawjedło
- keine Ahnung
njewěm
- Wir tragen keine Tracht.
Njenosymy žanu narodnu drastu.

7. Wer entscheidet darüber, welche Trachten in Ihrem Verein/ Schule/ Kita getragen werden? -

Mehrfachantworten möglich

Štó rozsudži nad tym, kotre narodne drasty so we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni nosyć smědža? - wjacore wotmołwy móžne

- Vorstand
předsydstwo
- Leitung
wjednistwo
- Verantwortlicher für die Gruppe
zamołwity skupiny
- Mitglieder, Eltern, Kinder
čłonojo, starši, dźěći

Sonstiges
wšelčizny

8. Berücksichtigen Sie bei der Auswahl der in Ihrem Verein/ Schule/ Kita getragenen Trachten bezüglich der sozialen Hintergründe der Trägerinnen (Alter, verlobt/ verheiratet/ in Trauer) und der Anlässe?

Wobkedźbujeće při wužiwanju narodneje drasty we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni socialny pozadk nošerjow drasty (staroba, slubjeny/ zmandželeny być, w žarowanju) a jich přiležnosće?

- ja
haj
- nein
ně
- manchmal
druhdy

Sonstiges
wšelčizny

9. Wenn soziale Hintergründe und Anlässe berücksichtigt werden, zu welchen Anlässen werden diese Trachten getragen?

Jeli so socialne pozadki a jich přiležnosće wobkedźbujaja, ke kotrym přiležnosćam so kotra narodna drasta nosy?

10. Haben Sie in Ihrem Verein/ Schule/ Kita Programme, damit außerhalb von Veranstaltungen/ Anlässen Tracht getragen wird?

Wobsteja we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni programy, zo by so narodna drasta zwonka zarjadowanjow/ pǎležnosćow nosyła?

- ja
haj
- nein
ně
- ist in Planung
je planowane

11. Wie viele potenzielle Trachtenträger/ -innen besitzt Ihr Verein/ Schule/ Kita?

Kak wjele potencialnych nošerjow/ -kow ma Waše towarstwo/ šula/ pěstowarnja?

- unter 6
pod 6
- 6 bis 10
6 do 10
- 11 bis 20
11 do 20
- 21 bis 50
21 do 50
- 51 bis 80
51 do 80
- über 81
přez 81

12. Tragen alle potenziellen Trachtenträger/ -innen die Tracht zu bestimmten Anlässen?

Chodža wšitke potencialni nošerjo/ -ki narodneje drasty narodnu drastu k wosebitym pǎležnosćam?

- ja
haj
- teilweise
zdžěla
- nein
ně

13. Werden in Ihrem Verein/ Schule/ Kita Jungs-/Männertrachten zu Veranstaltungen/ Anlässen getragen?
Wužiwaja so we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni hólčaca/ mužaca narodna drasta k zarjadowanjam/ příležitostam?

- ja
haj
- nein
ně
- teilweise
zdžěla

Sonstiges
wšelčizny

14. Wie motiviert sind Ihre Mitglieder/ Schüler/ Kinder die Tracht zu bestimmten Anlässen zu tragen?
Kak motiwěrowane su Waši čłonojo/ šulerjo/ džěći narodnu drastu k wosebitym příležitostam nosyć?

sehr motiviert motiviert schlecht motiviert nicht motiviert
wulce motiwěrowane motiwěrowane špatnje motiwěrowane njemotiwěrowane

Motivation
motiwacija

15. Das Tragen der Tracht zu bestimmten Anlässen ist für unsere Mitglieder/ Schüler/ Kinder:
Chodženje narodneje drasty k wosebitym příležitostam je za našich čłonow/ šulerjow/ džěći:

- freiwillig
dobrowólnje
- Voraussetzung
wuměńjenje
- teils freiwillig - teils Voraussetzung
zdžěla dobrowólnje - zdžěla wuměńjenje
- keine Anwendung von Trachten
žane wužiwanje narodneje drasty

Sonstiges
wšelčizny



Vereine/ Schule/ Kita: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
towarstwa/ šule/pěstowarnje: naprašnik k serbskej narodnej drasty

16. Zu welchen Anlässen werden Trachten in Ihrem Verein/ Schule/ Kita getragen? - Mehrfachantworten möglich

Ke kotrym składnosćam nosy so we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni narodna drasta? - wjacore wotmołwy móžne

Tanzauftritte
rejowanske wustupy

Gesangsauftritte
spěwne wustupy

Theater
dźiwadlo

traditionelle Brauchtumpflege (Vogelhochzeit, Maibaumwerfen, ...)
při tradicionalnym naložkam (mejemjetanje, ptači kwas, ...)

kulturelle Veranstaltungen/ geselliges Beisammensein (Dorffest, Folklorfest, Hoffest, ...)
kulturelne zarjadowanja/ schadźowanje w towaršnosći (wjesny swjedžeń, folklorny festiwal, dwórski swjedžeń, ...)

zu Repräsentationszwecken
k reprezentaciji

ohne einen Anlass
bjez jedneje přiležnosće

Sonstiges
wšelčizny

17. Welches ist/ sind Ihre wichtigste Anlässe/ Hauptevents in Ihrem Verein/ Schule/ Kita, in dem Trachten getragen werden und welche Trachten werden hierbei getragen?

Anlass: Benennung der Tracht

Što je/ su Waše najwažniše zarjadowanja we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni, hdžež so narodna drasta nosy a w kotrej drasće so tam chodži?

přiležnosć: pomjenowanje narodneje drasty

18. Welche **Festtagstrachten** werden zu bestimmten Anlässen in Ihrem Verein/ Schule/ Kita getragen? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen möglich, die genaue Begrifflichkeit der Trachtenart! - Mehrfachantworten möglich
Kotre swjedźenske narodne drasty so we Wašim towarstwu/ šuli/ pěstowarni k wosebitym přiležnosćam nosu? Prošu podajće, jeli Wam znate, z dokładnym zapřijećom! - wjacore wotmołwy móžne

Tracht der katholischen
Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen
Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad
Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/
Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten
(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

19. Welche **Tanztrachten** werden zu bestimmten Anlässen in Ihrem Verein/ Schule/ Kita getragen? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen möglich, die genaue Begrifflichkeit der Trachtenart! - Mehrfachantworten möglich
Kotre rejoyanske narodne drasty so we Wašim towarstwu/ šuli/ pěstowarni k wosebitym přiležnosćam nosu? Prošu podajće, jeli Wam znate, z dokładnym zapříjećom! - wjacore wotmołwy móžne

Tracht der katholischen

Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad

Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/

Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten

(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

20. Welche **Alltagstrachten** werden zu bestimmten Anlässen in Ihrem Verein/ Schule/ Kita getragen? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen möglich, die genaue Begrifflichkeit der Trachtenart! - Mehrfachantworten möglich
Kotre narodne drasty za wšědny džeń so we Wašim towarstwu/ šuli/ pěstowarni k wosebitym přiležnosćam nosu? Prošu podajće, jeli Wam znate, z dokładnym zapřijećom! - wjacore wotmołwy móžne

Tracht der katholischen

Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad

Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/

Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten

(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

21. Welche **Kirchgangstrachten** werden zu bestimmten Anlässen in Ihrem Verein/ Schule/ Kita getragen?
Bitte benennen Sie, wenn Ihnen möglich, die genaue Begrifflichkeit der Trachtenart! - Mehrfachantworten
möglich

*Kotre narodne drasty ke kemšichodženju so we Wašim towarstwu/ šuli/ pěstowarni k wosebitym
příležitostem nosu? Prošu podajće, jeli Wam znate, z dokładnym zapříjećom! - wjacore wotmołwy móžne*

Tracht der katholischen
Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen
Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad
Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/
Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten
(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

22. Akzeptieren Sie in Ihrem Verein/ Schule/ Kita Veränderungen an der Tracht/ Trachtenteile bspw.
Zusammennähen von Trachtenteilen für das Vereinfachen des Ankleidens?

*Akceptuje so we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni změny na džělach drasty na př. hromadžešiče dželow
drasty za zlochćenje hotowanje drasty?*

- ja
haj
- nein
ně
- teilweise
zdžěla
- keine Angabe
žane podaće

23. In welchen konkreten Fällen wird das Vereinfachen des Ankleidens bspw. Zusammennähen von Trachtenteilen in Ihrem Verein/ Schule/ Kita befürwortet? Bitte in Stichpunkten angeben!

W kotrych konkretnych padach maće zjednorjenje resp. hromadžešiče džělow drasty we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni za dobre? Prošu podajće w hesłach!

24. Werden in Ihrem Verein/ Schule/ Kita Trachten/ Trachtenteile getragen, die heute nicht mehr üblicherweise getragen werden (historische Trachten/ Trachtenteile)? Wenn ja, welche Trachten/ Trachtenteile und zu welchem Anlass?

Wužiwaja so we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni narodne drasty/ džěle narodneje drasty, kotrež so džensa wjac stajnje njechodža (historiske narodne drasty/ džěle narodneje drasty)? Jeli haj, kotre drasty/ džěle drasty a ke kotrej přiležnosći?

25. Werden in Ihrem Verein/ Schule/ Kita Trachten/ Trachtenteile abgewandelt oder neu kreiert getragen? Wenn ja, in welcher Form?

Přeměniće we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni narodne drasty/ džěle narodneje drasty? Jeli haj, w kotrej formje?



Vereine/ Schule/ Kita: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
towarstwa/ šule/pěstowarnje: naprašnik k serbskej narodnej drasty

26. Haben Sie in Ihrem Verein/ Schule / Kita Trachten/ Trachtenteile in Ihrem Bestand?

Maće we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni narodne drasty/ džěle narodneje drasty we Wašim wobstatku?

- ja
haj
- nein
ně
- teilweise
zdžěla

27. Welche **Festtagstrachten** haben Sie in Ihrem Bestand? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen möglich, die genaue Begrifflichkeit der Tracht/ Trachtenteile! - Mehrfachantworten möglich

Kotre swjedźenske narodne drasty maće we Wašim wobstatku? Prošu podajće, jeli Wam znate, dokładne zapřijeće narodneje drasty/ džěle narodneje drasty! - wjacore wotmołwy móžne

Tracht der katholischen

Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad
Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/

Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten
(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

28. Welche **Tanztrachten** haben Sie in Ihrem Bestand? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen möglich, die genaue Begrifflichkeit der Tracht/ Trachtenteile! - Mehrfachantworten möglich

Kotre rejoywanske narodne drasty maće we Wašim wobstatku? Prošu podajće, jeli Wam znate, dokładne zapřijeće narodneje drasty/ džěle narodneje drasty! - wjacore wotmołwy móžne

Tracht der katholischen

Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad
Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/

Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten
(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

29. Welche **Alltagstrachten** haben Sie in Ihrem Bestand? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen möglich, die genaue Begrifflichkeit der Tracht/ Trachtenteile! - Mehrfachantworten möglich

Kotre narodne drasty za wšědny džeń maće we Wašim wobstatku? Prošu podajće, jeli Wam znate, dokładne zapřijeće narodneje drasty/ džěle narodneje drasty! - wjacore wotmołwy móžne

Tracht der katholischen

Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad
Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/

Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten
(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

30. Welche **Kirchgangstrachten** haben Sie in Ihrem Bestand? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen möglich, die genaue Begrifflichkeit der Tracht/ Trachtenteile! - Mehrfachantworten möglich

Kotre narodne drasty ke kemšichodženju maće we Wašim wobstatku? Prošu podajće, jeli Wam znate, dokładne zapřijeće narodneje drasty/ džěle narodneje drasty! - wjacore wotmołwy móžne

Tracht der katholischen

Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad

Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/

Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten

(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

31. Wie werden die Trachten/ Trachtenteile aufbewahrt, die in Ihrem Bestand sind? - Mehrfachantworten möglich

Kak chowaće narodne drasty/ džěle narodneje drasty, kotrež su we Wašim wobstatku? - wjacore wotmołwy móžne

in Kisten, Truhen
w kistach, křinjach

die Aufbewahrung übernehmen die Mitglieder, Eltern
chowanje přewzaja čłonojo, starši

aufgehängt in Schränken
pójsnjene w kamorach

die Aufbewahrung übernehmen Dritte
narodnu drastu chowaja třěći

in einer dafür vorgesehenen Kammer
w předwidžanej komorce

Wir besitzen keine Tracht.
Njewobsedžimy žanu narodnu drastu.

Sonstiges
wšelčizny

32. Wer wartet/ hütet/ pflegt die Trachten, die in Ihrem Bestand sind?

Štó hlada narodne drasty, kotrež su we Wašim wobstatku?

33. Wer ist für die Reparatur und Anpassungen der Trachten/ Trachtenteile zuständig? Wer übernimmt diese Kosten?

Štó je zamołwity za porjedženje a přiměrjenja narodnych drastow/ džěle narodnych drastow? Štó přewozmje tute kóšty?

34. Benötigen Sie fachlich personelle und finanzielle Hilfe bei der Aufbewahrung der Trachten/ Trachtenteilen? Wenn ja, wie sollte diese Hilfe genau bereitgestellt werden?

Trjebaće fachowu a finacielnu pomoc při chowanju narodneje drasty/ džěle narodneje drasty? Jeli haj, kak měla so pomoc dokładnje k dispoziciji stajić?

35. Welche **Kirchgangstrachten** haben Sie in Ihrem Bestand? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen möglich, die genaue Begrifflichkeit der Tracht/ Trachtenteile! - Mehrfachantworten möglich



Vereine/ Schule/ Kita: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
towarstwa/ šule/pěstowarnje: naprašnik k serbskej narodnej drasty

36. Leihen Sie sich Trachten/ Trachtenteile aus?

Wupožčiće narodne drasty/ džěle narodneje drasty?

- ja
haj
- nein
ně
- teilweise
zdžěla

Sonstiges
wšelčizny

37. Wo leihen Sie sich die fehlenden Trachten/ Trachtenteile aus? - Mehrfachantworten möglich

Hdže wupožčiće falowace narodne drasty/ džěle narodneje drasty? - wjacore wotmołwy móžne

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Institutionen (bspw. Sorbisches National-Ensemble)
<i>institucije (n. př. Serbski ludowy ansamb)</i> | <input type="checkbox"/> Trachtenausleiher
<i>wupožčowar narodnych drastow</i> |
| <input type="checkbox"/> Trachtenfundus
<i>fundus narodnych drastow</i> | <input type="checkbox"/> Trachtenhersteller
<i>zhotowjer narodnych drastow</i> |
| <input type="checkbox"/> andere Vereine
<i>druhe towarstwa</i> | <input type="checkbox"/> private Sammlung
<i>priwatna zběrka</i> |

Sonstiges
wšelčizny

38. Ziehen Sie in Betracht neue Trachten/ Trachtenteile in Ihren Bestand aufzunehmen?

Rozmyslujeće nowe narodne drasty/ džěle narodneje drasty do Wašeho wobstatka přiwzać?

- ja
haj
- nein, kein Bedarf
ně, žana potřeba
- vielleicht
snano

Sonstiges
wšelčizny

39. Wenn ja, benennen Sie bitte diese Trachten/ Trachtenteile!

Jeli haj, prošu pomjenujće tute narodne drasty/ džěle narodneje drasty!

40. Wie werden Sie diese Trachten/ Trachtenteile finanzieren? - Mehrfachantworten möglich

Kak maće předwidžane tute narodne drasty/ džěle narodneje drasty financować? - wjacore wotmołwy móžne

- Eigenmittel
swójske srědki
- Fördermittel
spěchowanske srědki
- Spenden
dary

Sonstiges
wšelčizny

41. Besorgen Sie sich für das Ankleiden der Mitglieder/ Schüler/ Kinder Ankleidefrauen? Wenn ja, wie viele im Durchschnitt pro Veranstaltung?

Wobstaraće za zdrasćenje člonow/ šulerjow/ džěći hotwańče? Jeli haj, kak wjele w přerězku za jedne zarjadowanje?

42. Haben Sie Schwierigkeiten, die Hilfe von Ankleidefrauen zu bekommen?

Maće ćeže, pomoc hotwańčow dóstać?

ja, immer
haj, přeco

selten
zřědka

ja, öfters
haj, časćišo

nein, wird nicht benötigt
ně, njeje trjeba

ja, manchmal
haj, druhdy

Sonstiges
wšelčizny

43. Wenn Sie Schwierigkeiten haben, die Hilfe von Ankleidefrauen zu bekommen, nennen Sie konkrete Gründe dafür! Bitte in Stichpunkten benennen!

Jeli ćeže wobsteja při dóstanjenju pomocy hotwańčow, pomjenujće konkretne přičiny za to! Prošu podajće w hesłach!



Vereine/ Schule/ Kita: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
towarstwa/ šule/pěstowarnje: naprašnik k serbskej narodnej drasty

44. Wie wurden Ihre Trachten/ Trachtenteile finanziert? - Mehrfachantworten möglich

Kak financowachu so Waše narodne drasty/ džěle narodneje drasty? - wjacore wotmołwy móžne

- Eigenaufwendung
swójske wudawki towarstwa/ šule/ pěstowarnje
- Fördermittel
spěchowanske srědki
- Spenden
dary
- Mitglieder/ Schüler/ Kinder bringen Ihre Tracht selber mit.
Člon/ šuler/ džěčo přinjese swójsku narodnu drastu sobu.

Sonstiges

wšelčizny

45. Haben Sie schon einmal Fördermittel für Trachten/ Trachtenteile beantragt?

Sće hižo próstwu wo spēchowanske srědki za narodne drasty/ džěle narodneje drasty zapodali?

- ja
haj
- nein
ně

46. In welchen Institutionen haben Sie schon Fördermittel für Trachten/ Trachtenteilen beantragt und für welche Trachten/ Trachtenteile?

W kotrych institucijach sće hižo próstwu wo spēchowanske srědki za narodne drasty/ džěle narodneje drasty zapodali a za kotre drasty/ drastowe džěle?

47. Welche positiven/ negativen Erfahrungen haben Sie über das Beantragen von Fördermitteln für Trachten/ Trachtenteile bereits gemacht?

Kotre Sće hižo pozitivne/ negatiwne nazhonili nastupajo zapodaće próstwy wo spěchowanske srědki za narodne drasty/ džěle narodneje drasty?

48. Woher beziehen Sie die Informationen bezüglich Fördermittelanträge für Trachten/ Trachtenteile? - Mehrfachantworten möglich

Wotkal počahujeće informacije nastupajo próstwy wo spěchowanske srědki za narodne drasty/ džěle narodneje drasty? - wjacore wotmołwy móžne

über Verwandte/ Bekannte
přez swójbni/ znaći

Informationen über Trachtenhersteller
informacije přez zhotowjerja narodnych drastow

Informationen über Vereine/ Schulen/ Kitas
informacije přez towarstwa/ šule/ pěstowarnje

über Institutionen
přez institucije

Informationen über das Recherchieren im Internet
informacije přez rešeršerowanje w interneće

Sonstiges
wšelčizny

49. Sollten ausführlichere Informationen für Vereine/ Schule/ Kitas zu Fördermittelanträgen für Trachten/ Trachtenteile zur Verfügung gestellt werden?

Měli so dokładniše informacije za towarstwa/ šule/ pěstowarnje nastupajo próstwy wo spěchowanske srědki za narodne drasty/ džěle narodneje drasty k dispoziciji stajić?

ja
haj

nein
ně

keine Angabe
žadne podaće

50. Sollten umfangreichere Unterstützungen für Vereine/ Schule/ Kitas zu Förderungen von Trachten/ Trachtenteile bereitgestellt werden? Wenn ja, warum und in welcher Form sollte dieses geschehen?

Měli so wobšěrniše podpěry za towarstwa/ šule/ pěstowarnje nastupajo spěchowanje narodnych drastow/ džěle narodnych drastow k dispoziciji stajić? Jeli haj, čehodla a w kotrej formje mělo so tuto stać?



Vereine/ Schule/ Kita: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
towarstwa/ šule/pěstowarnje: naprašnik k serbskej narodnej drasty

51. Wie wichtig ist es Ihnen den Fortbestand des Tragens der Tracht in Ihrem Verein/ Schule/ Kita weiterzuführen/ zu sichern?

Kak wažne je Wam dalewobstaće nošenja narodneje drasty we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarni dalewjesc/ zaručić?

sehr wichtig
jara wažne

wichtig
wažne

weniger wichtig
mjenje wažne

überhaupt nicht wichtig
docyła nic wažne

Wichtigkeit des Tragens
der Tracht
*wažnota nošenja
narodneje drasty*

52. Warum ist es Ihnen als Verantwortlicher für Verein/ Schule/ Kita wichtig - unwichtig den Fortbestand des Tragens der Tracht weiterzuführen/ zu sichern?

wichtig/ unwichtig: Grund

Čehodla je Wam jako zamołwity towarstwa/ šule/ pěstowarnje wažne - njewažne dalewobstaće nošenja narodneje drasty dalewjesc/ zaručić?

wažne/ njewažne: přičina

53. Geben Sie Ihre persönlichen Erfahrungen bezüglich der Nutzung des Tragens der Tracht im Verein/ Schule/ Kita an Dritte weiter?

Dawaće Waše wosobinske nazhonjenja wo wužiwanju nošenja narodneje draty w towarstwje/ šuli/ pěstowarni na třěcich dale?

ja
haj

nein
ně

teilweise
zdžěla

keine Angabe
žadne podaće

54. In welcher Form geben Sie Ihr Wissen und Erfahrungen an Dritte weiter? - Mehrfachantworten möglich
W kotrej formje daće Wašu wědu a nazhonjenja na třěčích dale? - wjacore wotmołwy móžne

Austausch mit anderen Vereinen/ Schulen/ Kitas
wuměna z druhimi towarstwami/ šulemi/ pěstowarnjami

Austausch mit Trachtenhersteller
wuměna ze zhotowarjami narodnych drastow

Austausch mit sorbischen/ wendischen Institutionen
wuměna ze serbskimi institucijemi

Austausch mit Trachtenausleihern (Fundus, Trachtenhaus, ...)
wuměna z wupožčowarjami narodnych drastow (fundus, dom narodnych drastow, ...)

Austausch mit Fördervereinen
wuměna ze spěchowanskimi towarstwami

Austausch mit Privatpersonen
wuměna z priwatnymi wosobami

Sonstiges
wšelčizny

55. Wie beurteilen Sie die Sprachkenntnisse Ihrer Mitglieder/ Schüler/ Kinder im allgemeinen in Ihrem Verein/ Schule/ Kita?

Kak posudźujete znajomosće Wašich člonow/ šulerjow/ dźěći w powšitkownym nastupajo serbsku rěč?

	sehr gute Kenntnisse <i>jara dobre znajomosće</i>	gute Kenntnisse <i>dobre znajomosće</i>	ausreichende Kenntnisse <i>dosahace znajomosće</i>	befriedigende Kenntnisse <i>spokojace znajomosće</i>	mangelhafte Kenntnisse <i>špatne znajomosće</i>	überhaupt keine Kenntnisse <i>docyła žane znajomosće</i>
--	---	--	--	--	---	--

Obersorbisch <i>hornjoserbščina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Niedersorbisch <i>delnjoserbščina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sorbisch der mittleren Lausitz (Gegend Schleife) <i>serbščina w Srjedźnej Łužicy (wokolina wokoło Slepoho)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

56. Welche Wünsche/ Vorstellungen haben Sie bezüglich des Tragens der Tracht in Ihrem Verein/ Schule/ Kita?

Kajke přeća/ předstawy maće nastupajo nošenja narodneje drasty we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarnje?

57. Welche Wünsche/ Anmerkungen haben Sie bezüglich des Tragens der Jungs-/ Männertracht in Ihrem Verein/ Schule/ Kita?

Kotre přeća/ přispomnjenja maće nastupajo nošenja hólčacej/ mužacej narodnej drasty we Wašim towarstwje/ šuli/ pěstowarnje?

58. Sonstige Anmerkungen/ Anregungen/ Vorschläge

dalše přispomnjenja/ nastorki/ namjety



Vereine/ Schule/ Kita: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
towarstwa/ šule/pěstowarnje: naprašnik k serbskej narodnej drasty

59. Kontaktinformationen (um Doppelregistrierungen zu vermeiden)

kontaktne informacije (zo by so dwójne registrowanje wobešlo)

Name des Vereins/ Schule/ Kita

*mjeno towarstwa/ šule/
pěstowarnje*

Name des Befragten

mjeno naprašowaneho

Sitz des Vereins/ Schule/ Kita

*sydło towarstwa/ šule/
pěstowarnje*

E-Mail-Adresse

e-mejlka

60. Wann wurde Ihr Verein/ Schule/ Kita gegründet?

Hdy založi so Waše towarstwo/ šula/ pěstowarnja?

Vielen herzlichen Dank für Ihr entgegengebrachtes Vertrauen und Ihre Zeit!

Wutrobny zaplać Bóh za Wašu dowěru a Waš čas!